Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ С.Н. Титов
« 25 » июня 2021 г.

СТИЛИСТИКА НЕМЕЦКОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Программа учебной дисциплины Модуля
«Академический немецкий»

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки
44.04.01 Педагогическое образование,

направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный язык и межкультурная коммуникация

(очная форма обучения)

Составитель: Гнедаш С.И., к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «23» июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика немецкой научной речи» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1. Дисциплины (модули) модуля Академический немецкий учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный язык и межкультурная коммуникация», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1 и 2 семестрах: Русский язык в профессиональной сфере, Иностранный язык в профессиональной коммуникации, Современные способы презентации научной информации, а также Жанры немецкой научной речи и Немецкое академическое письмо.

Результаты изучения дисциплины являются основой для изучения дисциплин и прохождения практик: Принципы авторской подготовки научных изданий, Межкультурная коммуникация в сфере науки, Производственная практика (научно-исследовательская работа).

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Стилистика немецкой научной речи» является ознакомление магистрантов с основными жанрами немецкой научной речи.

Задачей освоения дисциплины является формирование у магистранта умения выстраивать структуру научной статьи в соответствии с принятыми в немецкоговорящих странах нормами.

В результате освоения программы магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Стилистика немецкой научной речи» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. УК 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. УК 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	ОР-1 Стилистические нормы научной письменной речи на немецком языке	ОР-2 использовать возможности научного стиля в процессе подготовки, создания и редактирования текстов	
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия УК-5.1 Находит и использует	ОР-3 Национальные		

необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ УК-5.1 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования	особенности стилистики гуманитарных научных текстов	ОР-4 учитывать требования научного этикета, сложившегося в немецкоговорящих странах	

2. **Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Номер семестра	Учебные занятия					Форма промежуточной аттестации
	Всего	Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.					

	Зач. ед.	Часы					
3	3	108	4	20	-	84	Зачёт
Итого:	3	108	4	20	-	84	

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1.Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа
Тема 1. Специфика немецкого научного стиля	4			
Тема 2. Структура предложения и порядок слов.			2	14
Тема 3. Синтаксическая компрессия.			4	14
Тема 4. Способы представления нетекстовых элементов			2	14
Тема 5. Речевые тактики разграничения авторства.			4	14
Тема 6. Способы выделения наиболее значимой информации.			4	14
Тема 7. Дискурсивные маркеры и оценочные высказывания.			4	14
Итого по 3 семестру	4		20	84
Всего по дисциплине:	4		20	84

3.2.Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Специфика немецкого научного стиля

Понятие научного стиля. История развития немецкого стиля. Место научного стиля в англосаксонской лингвокультуре. Соотношение научного и академического стиля. Место англосаксонского научного стиля в международной научной коммуникации. Коммуникативные ценности англоязычного академического сообщества. Доминантные черты немецкого научного стиля. Стратегии и тактики академического дискурса в англосаксонской лингвокультуре. Образ автора и читателя. Роль рецензента. Практика обучения академическому стилю в зарубежных учебных заведениях.

Тема 2. Структура предложения и порядок слов.

Стилистические функции синтаксических структур. Синтаксис научной статьи и образ читателя. Преобладающие типы и длина предложений. Элементы, перегружающие синтаксическую структуру. Способы сокращения длины предложений. Порядок слов, обеспечивающий ясность текста. Пунктуация немецкой научной речи. Использование синонимов. Вариативность синтаксических структур.

Тема 3. Синтаксическая компрессия.

Понятие синтаксической компрессии. Функции синтаксической компрессии. Соотношение стилистических черт краткости, ясности и разнообразия в немецкой научной речи. Компрессия на уровне абзаца. Синтаксическая компрессия предложения. Синтаксическая компрессия словосочетания.

Тема 4. Способы представления нетекстовых элементов

Типы нетекстовых элементов. Общие требования к оформлению нетекстовых элементов. Таблицы. Функции таблиц. Составные части таблиц. Требования к оформлению таблиц. Диаграммы. Типы диаграммы. Функции диаграмм. Составные части диаграмм. Требования к оформлению диаграмм. Рисунки. Фотографии. Карты. Нетекстовые элементы смешанного типа. Соотношение текстовых и нетекстовых элементов в структуре статьи.

Тема 5. Речевые тактики разграничения авторства.

Требования рецензентов к разграничению вклада в решение научной проблемы. Речевые тактики разграничения авторства в различных разделах научной статьи. Использование личных местоимений. Использование залоговых форм глагола для разграничения авторства. Использование временных форм глагола для разграничения авторства. Использование ссылочно-библиографического аппарата для разграничения авторства. Использование абзацев для разграничения авторства. Роль категории оценочности.

Тема 6. Способы выделения наиболее значимой информации

Важность выделения значимых элементов текста. Речевые тактики привлечения внимания читателя. Краткость и выделение. Абзацная структура текста и выделение. Структура абзаца, содержащего основные выводы. Роль маркированных списков в выделении наиболее значимых элементов текста. Графические средства выделения значимых элементов. Языковые средства выделения значимых элементов. Способы снижения категоричности фрагментов текста, привлекающих внимание читателя.

Тема 7. Дискурсивные маркеры и оценочные высказывания.

Коммуникативные стратегии «сохранения лица». Интертекстуальность и оценочность. Образ автора и оценочность. Дискурсивные маркеры снижения категоричности высказывания. «Сохранение лица» при формулировке основных выводов исследования. Категория категоричности/некатегоричности высказывания. Ее функции в научной речи. Варьирование уровня категоричности текста в различных частях научной статьи. Речевые тактики снижения категоричности текста. Языковые средства снижения категоричности текста. Выделение значимых элементов текста и некатегоричность. Конструктивные речевые тактики негативной оценочности.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.
Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения контрольных заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой контрольных материалов, которая включает две контрольных на два варианта, в каждом из которых 20 заданий.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме разработки индивидуальных проектов.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Пример контрольной работы.

Контрольная работа № 1
ВАРИАНТ 1

Bestimmen Sie die funktionale Zugehörigkeit der folgenden Aussagen.

1. Die Atome beeinflussen die chemischen Reaktionen…
   a) Stil der alltäglichen Rede
   b) Stil des öffentlichen Verkehrs
   c) Stil der Presse und Publizistik
   d) Stil der Wissenschaft
2. „Alles Quatsch! Es ist ein prima Wagen und er heißt Mercedes!“
   a) Stil der alltäglichen Rede
   b) Stil des öffentlichen Verkehrs
   c) Stil der Presse und Publizistik
   d) Stil der Wissenschaft
3. Auf ihrem Parteitag will die CDU eine Wende in der Europapolitik vollziehen und Brüssel mehr Macht zugestehen.
   a) Stil der alltäglichen Rede
   b) Stil des öffentlichen Verkehrs
   c) Stil der Presse und Publizistik
   d) Stil der Wissenschaft
4. Der Angeklagte wurde wegen Verführung einer Minderjährigen zur Gefängnisstrafe verurteilt.
   a) Stil der alltäglichen Rede
   b) Stil des öffentlichen Verkehrs
   c) Stil der Presse und Publizistik
   d) Stil der Wissenschaft

V. Setzen Sie den Satz fort:

1. Der Stil ist …
2. Die Stilistik ist …
3. Die Stilzüge sind …
4. Die Stilelemente sind …
5. Der Text ist …
6. Die Sprachnorm ist …
7. Die Stilnorm ist …
8. Der Stilbruch ist …
9. Die Konnotationen sind …

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

Лобина Ю.А. Presenting your research internationally: учебно-методические рекомендации для студентов направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование. Профиль Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Квалификация (степень) выпускника: магистр. – Ульяновск, 2017. – 16 с.

5. **Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Организация и проведение аттестации магистра

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у магистра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки магистров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: защита проекта, контрольная работа по теоретическим вопросам дисциплины.. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Контрольная работа ОС-2 Защита проекта	ОР-1 Стилистические нормы научной письменной речи на немецком языке ОР-2 использовать возможности научного стиля в процессе подготовки, создания и редактирования текстов ОР-3 Национальные особенности стилистики гуманитарных научных текстов ОР-4 учитывать требования научного этикета, сложившегося в англоговорящих странах
	Оценочные средства для промежуточной аттестации **зачет (экзамен)** ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам	

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а также процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Стилистика немецкой научной речи».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам
Перечень вопросов к зачету

1. Место стилистики в кругу филологических дисциплин.
2. Функционально-стилистические разновидности немецкой научной речи.
3. Стратегии и тактики научного дискурса в немецкоязычной лингвокультуре.
4. Синтаксис научной статьи и образ читателя.
5. Особенности синтаксиса немецкой научной речи.
6. Редукция синтаксической структуры как источник синтаксической выразительности.
7. Соотношение стилистических черт краткости, ясности и разнообразия в немецкой научной речи.
8. Общие требования к оформлению нетекстовых элементов.
9. Требования к оформлению таблиц.
10. Требования к оформлению диаграмм.
11. Речевые тактики разграничения авторства в различных разделах научной статьи.
12. Речевые тактики привлечения внимания читателя.
13. Структура абзаца, содержащего основные выводы.
14. Дискурсивные маркеры снижения категоричности высказывания.
15. Конструктивные речевые тактики негативной оценочности.
16. Индивидуальные стили и стандартные стили.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы магистрантов на лекционных и практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачёт
3 семестр	Разбалловка по видам работ	2 х 1=2 балла	10 х 1=10 баллов	224 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	2 балла max	12 баллов max	236 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 3 семестра

	Баллы (3 ЗЕ)
«зачтено»	более 150
«не зачтено»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении стилистики немецкой научной речи в магистратуре основное внимание уделяется самостоятельной и групповой работе студентов. После установочных лекций, имеющих целью сориентировать магистрантов относительно круга вопросов,

обсуждаемых в рамках данной дисциплины, работа ведется в форме практических занятий.

Пользуясь рекомендованной преподавателем литературой, а также самостоятельно осуществляя поиск научной информации, магистранты перерабатывают подготовленный текст научной статьи на немецком языке, добиваясь максимальной выраженности внем стилистических черт немецкой научной речи. Доработанные разделы статьи рецензируются другими магистрантами, обсуждаются на занятиях в парах и в группе. В ходе дискуссии вырабатываются предложения по совершенствованию текста. Переработанный вариант представляется для оценки на зачете.

Планы практических занятий

Практическое занятие № 1. Структура предложения и порядок слов.

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Стилистические функции синтаксических структур.
2. Синтаксис научной статьи и образ читателя.
3. Преобладающие типы и длина предложений.
4. Способы сокращения длины предложений.
5. Порядок слов, обеспечивающий ясность текста.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Подготовить рецензию на проект раздела статьи.

Практическое занятие № 2. Синтаксическая компрессия.

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Понятие синтаксической компрессии.
2. Функции синтаксической компрессии.
3. Соотношение стилистических черт краткости, ясности и разнообразия в немецкой научной речи.
4. Компрессия на уровне абзаца.
5. Синтаксическая компрессия предложения.
6. Синтаксическая компрессия словосочетания.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Подготовить рецензию на проект раздела статьи.

Практическое занятие № 3. Способы представления нетекстовых элементов

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Общие требования к оформлению нетекстовых элементов.
2. Таблицы.
3. Диаграммы.
4. Рисунки. Фотографии. Карты.
5. Нетекстовые элементы смешанного типа.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Подготовить рецензию на проект раздела статьи.

Практическое занятие № 4. **Речевые тактики разграничения авторства.**
Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Речевые тактики разграничения авторства в различных разделах научной статьи.
2. Использование личных местоимений.
3. Использование залоговых форм глагола для разграничения авторства.
4. Использование временных форм глагола для разграничения авторства.
5. Использование ссылочно-библиографического аппарата для разграничения авторства.
6. Использование абзацев для разграничения авторства.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Подготовить рецензию на проект раздела статьи.

Практическое занятие № 5. **Методы исследования.**
Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Важность выделения значимых элементов текста.
2. Речевые тактики привлечения внимания читателя.
3. Структура абзаца, содержащего основные выводы.
4. Графические средства выделения значимых элементов.
5. Языковые средства выделения значимых элементов.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Подготовить рецензию на проект раздела статьи.

Практическое занятие № 6. **Результаты исследования.**
Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Коммуникативные стратегии «сохранения лица».
2. Дискурсивные маркеры снижения категоричности высказывания.
3. Категория категоричности/некатегоричности высказывания.
4. Речевые тактики снижения категоричности текста.
5. Языковые средства снижения категоричности текста.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Подготовить рецензию на проект раздела статьи.

7. **Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины**

Основная литература

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. -

Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
2. Трощенкова, Е.В. Социокультурные ментальные репрезентации и коммуникативные стратегии: когнитивно-психолингвистический анализ. - М. : Директ-Медиа, 2013. - 119 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137238
3. Шерстяных, И. В. Теория речевых жанров [Электронный ресурс]. — М. : ФлИнта, 2013. — 547 с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375752

Дополнительная литература

1. Дементьев, В.В. Коммуникативные ценности русской культуры. Категория персональное в лексике и прагматике. - М. : Глобал Ком, 2013. - 336 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219198
2. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс]. - М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2022. - 244 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=684505
3. Космин, В. В. Основы научных исследований (Общий курс) : Учебное пособие. - 3 ; перераб. и доп. - Москва ; Москва : Издательский Центр РИОР : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2022. - 300 с. - ISBN 9785369014646.
URL: https://znanium.com/catalog/document?id=393161

Интернет-ресурсы

http://www.russcomm.ru Официальный сайт Российской коммуникативной ассоциации

www.icahdq.org Официальный сайт Международной коммуникативной ассоциации
http://intercultural.ru/for-studies Ресурс, содержащий учебные материалы для студентов, объявления о конференциях и публикациях для ученых, приглашения на программы сертификации и тренинги

http://communicationtheory.org Инфокоммуникативная платформа для общения коммуникативистов из разных стран

https://embracingculture.com Официальный сайт Института кросс-культурной коммуникации в Массачусетсе

https://www.journals.elsevier.com/international-journal-of-intercultural-relations Журнал International Journal of Intercultural Relations издательства Elsevier